## Бенджамин Бриттен

## «Folk Song Arrangements, Vol. 2» – «Обработки народных песен, Том 2»

## Восемь французских народных песен для среднего голоса и фортепиано

## (1942)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| «La noël passée» – «Рождество проходит»  |  |  | | --- | --- | | La Noël passée,  Povret orphelin.  Ma goule affamée,  N'avait plus de pain  M'en fus sous fenestre  Du bon Roy Henry,  Et lui dis "Mon Maistre,  Oyez bien ceci".  Prenez vos musettes  Et vos épinettes  Jésus, cette nuit,  S'est fait tout petit.  En cette nuitée,  Au vieux temps jadis.  Naquit en Judée,  Un de mes amis  Avait pour couchette  Une crèche en bois,  Et dans la povrette  Des ramas de pois.  Et de sa chambrette,  Oyant mon récit,  Avecque amourette  Le bon Roy sourit.  Prit en sa cassette  Deux écus dorés;  De sa main doucette  Me les a donnés.  Disant: "Petit ange,  Je suis content,  Afin que tu manges,  Voilà de l'argent  Pour la douce France  Et son Roy Henry,  Prie avecque instance  Ton petit amy!" | Рождество проходит,  Бедной сиротой.  Мои голодные уста  Не видят ни кусочка хлеба.  Меня подвели под окошко  Доброго Роя Генри,  И я ему говорю "Moй хозяин,  Послушайте это хорошенько".  Возьмите ваши волынки,  И ваши спинеты.  Иисус, в эту ночь,  Стал совсем малюткой.  В эту самую ночь,  В былые времена.  В Иудее появился на свет  Один из моих друзей,  Спавший вместо кроватки  В деревянных яслях,  И, по бедности,  На куче гороха.  И в той самой комнатушке,  Услышав мой рассказ,  С любовью мимолётной  Добрый Рой улыбнулся.  Взял из казны  Два позолоченных экю;  И своею рукою щедрой  Лично мне их отдал,  Со словами: "Ангелочек,  Я доволен,  Что ты сыт,  Вот деньги  Для благословенной Франции  И от имени Роя Генри,  Попроси по этому случаю  Своего дружка! " |  «Voici le printemps» – «Вот весна наступила»  |  |  | | --- | --- | | Voici le printemps qui passe;  "Bonjour, tisserand, bonjour!  Ami, cède-moi ta place,  J'en ai besoin pour un jour.  C'est moi qui fais la toilette  Des bois, des prés et des fleurs.  Donne vite ta navette;  Tu sais qu'on m'attend ailleurs".  Voici le printemps qui passe;  "Bonjour, mon peintre, bonjour!  Ta main s'obstine et se lasse,  A faire un semblant du jour.  Donne vite ta palette,  Ta palette et ton pinceau.  Tu vas voir le ciel en fête  Rajeunir dans mon tableau".  Voici le printemps qui passe;  "Bonjour, fillettes, bonjour!  Donnez vos fuseaux, de grâce,  Que je travaille à mon tour.  J'ai promis sous les charmilles  Ma laine aux nids d'alentour.  Je vous dirai, jeunes filles,  Où se niche aussi l'amour". | Вот весна наступила;  "Добрый день, ткач, добрый день!  Будь другом, уступи мне твоё место,  Мне оно нужно на денёк.  Это я ухаживаю  За деревьями, лугами и цветами.  Дай побыстрее твой челнок;  Ты знаешь, что меня ждёт в другом месте".  Вот весна наступила;  " Добрый день, мой художник, добрый день!  Твоя рука упряма и утомлена,  Создавая видимость дня.  Дай побыстрей твою палитру,  Твоя палитру и кисть.  Ты хочешь смотреть в небо на празднике,  Помолодеешь в моей картине ".  Вот весна наступила;  "Добрый день, девчушки, добрый день!  Дайте ваше веретено, будьте добры,  Дайте мне поработать в свою очередь.  Я обещал под беседками:  Моя шерсть во всех окружних гнёздах.  Я расскажу вам, девушки,  Где гнездится и любовь". |  «Fileuse» – «Прядильщица»  |  |  | | --- | --- | | Lorsque j'étais jeunette, je gardais les moutons,  Tirouli, tiroula, tirouli, tiroulou,  Tirouli, tiroula, tirouli, rouli, roule.  N'étais jamais seulette à songer par les monts.  Tirouli . . .  Mais d'autres bergerettes avec moi devisaient.  Tirouli . . .  Parfois de sa musette un berger nous charmait.  Tirouli . . .  Il nous faisait des rondes,  joli' rondes d'amour.  Tirouli . . .  Mais me voilà vieille, reste seule toujours.  Tirouli! | Когда я была молоденькой, то пасла баранов,  Тирули, тируля, тирули, тирулу,  Тирули, тируля, тирули, рули, руль (*крутиться фр.*).  Ни кому не могло и присниться за горами.  Тирули...  Но другие пастушки со мной говорили.  Тирули...  Иногда своей волынкой пастух нас очаровывал.  Tирули...  Он играл нам хороводы,  замечательные хороводы любви.  Тирули...  Но вот я постарела, осталась одинокой навсегда.  Тирули! |  4. «Le roi s'en va-t'en chasse» – «Король на охоту пошёл»  |  |  | | --- | --- | | Le roi s'en va-t'en chasse,  Dans le bois des Bourbons,  Mon aimable bergère,  Dans les bois des Bourbons,  Bergère Nanon.  Ne trouve rien en chase,  Ni cailles, ni pigeons,  Mon aimable bergère,  Ni cailles, ni pigeons,  Bergère Nanon.  Rencontre une bergère  Qui dormait dans les joncs,  Mon aimable bergère,  Qui dormait dans les joncs,  Bergère Nanon.  "Voulez vous être reine,  Dedans mes beaux donjons?  Mon aimable bergère,  Dedans mes beaux donjons,  Bergère Nanon?  "Vous aurez des carrosses  Et de l'or à faison,  Mon aimable bergère,  Et de l'or à faison,  Bergère Nanon.  "Et cour de grandes dames,  De ducs et de barons,  Mon aimable bergère,  De ducs et de barons,  Bergère Nanon."  "Merci, merci, beau Sire,  Mais j'aime un pauv' garçon,  Qui aime sa bergère,  Mais j'aime un pauv' garçon,  Qui aime Nanon!" | Король на охоту пошёл,  В Бурбонский лес,  Моя любезная пастушка,  В Бурбонском лесу,  Пастушка Нанон.  Никого он не встретил на охоте,  Ни перепёлок, ни голубей,  Лишь любезную пастушку,  Ни перепёлок, ни голубей,  Пастушку Нанон.  Он встретил одну лишь пастушку,  Спавшую там в камышах,  Свою любезную пастушку,  Что спала там в камышах,  Пастушку Нанон.  "Не желаете ли стать королевой,  Среди моих замечательных донжонов?  Моя любезная пастушка,  Среди моих замечательных донжонов,  Пастушка Нанон?  "У вас будут кареты  И золото для выходов,  Моя любезная пастушка,  И золото для выходов,  Пастушка Нанон.  "И свита из знатных дам,  Герцогов и баронов,  Моя любезная пастушка,  Из герцогов и баронов,  Пастушка Нанон."  "Благодарю, благодарю, прекрасный Государь,  Но я люблю бедного мальчика,  Обожающего свою пастушку,  Но я люблю бедного мальчика,  Любящего Нанон " |  5. «La belle est au jardin d'amour» – «Красавица в саду любви»  |  |  | | --- | --- | | La belle est au jardin d'amour,  La belle est au jardin d'amour.  Il y a un mois ou cinq semaines.  Laridondon, laridondaine.  Son père la cherche partout,  Son père la cherche partout.  Son amoureux qui est en peine.  Laridondon, laridondaine.  "Berger berger, n'as tu point vu,  Berger, berger, n'as tu point vu.  Passer ici celle que j'aime?"  Laridondon, laridondaine.  "Elle est là-bas dans ce vallon,  Elle est là-bas dans ce vallon,  A un oiseau conte ses peines."  Laridondon, landondaine.  Le bel oiseau s'est envolé,  Le bel oiseau s'est envolé,  Et le chagrin bien loin emmène.  Laridondon, laridondaine. | Красавица в саду любви,  Красавица в саду любви.  Месяц или пять недель назад.  Ляридондон, ляридондэн.  Отец её ищет везде,  Отец её ищет везде.  Её влюбленный в горе.  Ляридондон, ляридондэн.  "Пастух пастух, не видел ли ты,  Пастух, пастух, не видел ли ты,  Не проходила ли тут та, которую я люблю?"  Ляридондон, ляридондэн.  "Она там, в той долине,  Она там, в той долине,  Птице поведала её муки."  Ляридондон, ляридондэн.  Прекрасная птица упорхнула,  Прекрасная птица упорхнула,  И печаль понесла далеко-далеко.  Ляридондон, ляридондэн. |  6. «Il est quelqu'un sur terre» – «Есть кто-то на земле»  |  |  | | --- | --- | | Il est quelqu'un sur terre,  Va, mon rouet!  Docile, tourne, va ton train,  et dis, tout bas, ton doux refrain,  Il est quelqu'un sur terre,  Vers qui me rêves vont.  Il est dans la vallée,  Va, mon rouet!  Docile, tourne, va ton train,  et dis, tout bas, ton doux refrain,  Il est dans la vallée,  Un moulin près du pont.  L'amour y moud' sa graine,  Va, mon rouet!  Docile, tourne, va ton train,  et dis, tout bas, ton doux refrain,  L'amour y moud' sa graine,  Tant que le jour est long.  La nuit vers les étoiles,  Va, mon rouet!  Docile, tourne, va ton train,  et dis, tout bas, ton doux refrain,  La nuit vers les étoiles,  Soupire sa chanson.  La rou' s'y est brisée.  Va, mon rouet!  Docile, tourne, va ton train,  et dis, tout bas, ton doux refrain,  La rou' s'y est brisée.  Finie est la chanson. | Есть кто-то на земле,  Крутись, моя прялка!  Слушайся, крутись, поддерживай свой бег,  и пой, совсем низко, свой сладкий припев:  Есть кто-то на земле,  К кому летят мечты мои.  Он в долине,  Крутись, моя прялка!  Слушайся, крутись, поддерживай свой бег,  и пой, совсем низко, свой сладкий припев:  Он в долине,  На мельнице около моста.  Любовь там мелет семя своё,  Крутись, моя прялка!  Слушайся, крутись, поддерживай свой бег,  и пой, совсем низко, свой сладкий припев:  Любовь там мелет семя своё,  Пока длится день.  Ночью к звездам,  Мчись, моя прялка!  Слушайся, крутись, поддерживай свой бег,  и пой, совсем низко, свой сладкий припев:  Ночью по звёздам,  Вздыхает песня её.  Прялка тут вдруг разбилась.  Крутись, моя прялка!  Слушайся, крутись, поддерживай свой бег,  и пой, совсем низко, свой сладкий припев:  Но прялка тут разбилась.  Конец песне. |  7. «Eho! Eho!» – «Эхо! Эхо!»  |  |  | | --- | --- | | Eho! Eho! Eho! Les agneaux vont aux plaines,  Eho! Eho! Eho! Et les loups vont aux bois.  Tant qu'aux bords des fontaines  Ou dans les frais ruisseaux,  Les blancs moutons s'y baignent,  Y dansant au pré-au.  Mais queuq'-fois par vingtaine  Y s'éloign' des troupeaux,  Pour aller sous les chênes,  Aux herbages nouveaux.  Et les ombres lointaines  Leur-z'y cach' leurs bourreaux,  Malgré leurs plaintes vaines,  Les loups mang' les angneaux.  T'es mon agneau, ma reine.  Les grand' vill' c'est le bois,  Par ainsi Madeleine,  T'en vas pas loin de moi! | Эхо! Эхо! Эхo! Ягнята бредут по равнинам,  Эхо! Эхо! Эхo! А волки уходят в леса.  Пока на брегах родников,  Или в чистых ручьях,  Плещутся белые бараны,  И танцуют на лугах.  Но сколько групп примерно по 20 барашков  Отделяются от стада,  Чтобы идти под дубы,  На новые пастбища.  И их отдаленные тени  Скрываются тени их палачей,  Несмотря на их напрасные стоны,  Волки жрут ягнят.  Тебе мой ягненочек, моя королева.  Большой 'Город' – это лес,  И потому, Мадлен,  Тебе нельзя далеко уходить от меня! |  8. «Quand j'étais chez mon père» – «Когда я был у отца моего»  |  |  | | --- | --- | | Quand j'étais chez mon père,  apprenti pastoureau,  il m'a mis dans la lande,  pour garder les troupiaux.  Troupiaux, troupiaux,  je n'en avais guère.  Troupiaux, troupiaux,  je n'en avais biaux.  Mais je n'en avais guère,  je n'avais qu'trois agneaux;  et le loup de la plaine  m'a mangé le plus biau.  Il était si vorace  n'a laissé que la piau,  n'a laissé que la queue,  pour mettre à mon chapiau.  Mais des os de la bête  me fis un chalumiau  pour jouer à la fete,  à la fêt' du hamiau.  Pour fair' danser l'village,  dessous le grand ormiau,  et les jeun's et les vieilles,  les pieds dans les sabiots. | Когда я был у моего отца  Учеником пастуха,  он меня отправил на песчаную равнину,  пасти стада.  Стада, стада,  у меня их почти и не было.  Стада, стада,  у меня всё было хорошо.  Но у меня их почти и не было,  у меня было всего только три ягнёнка;  и волк с равнины  у меня съел самого красивого.  Он был столь прожорлив,  что оставил только рёбрышки,  оставил всего несколько,  чтобы поместить в мою шапку.  Но кости зверя  Я пустил на шалмей  чтоб играть на празднике,  на празднике деревни.  У прекрасных деревенских танцоров,  Под большим вязом,  и молодые, и старые,  ноги в башмаках. | |